



OCCA NEWSLETTER Septemeber 27, 2015

目录 Content

庆祝教师节, Happy Teachers' Day	P1
中秋寄语 Mid-Autumn Festival Greeting Chinese School	P1 4-5 P2, 4
芳草地 Original Work	P3
社区消息 Community News	P5
Upcoming Events	P5
广而告之 Ad	P6



今日园丁勤劳作，明日桃李硕果留

—橙郡中文学校庆祝教师节小记

橙郡中文学校的新学期定于 9 月 12 日开课。恰逢中国的教师节之际。经过学校与华人协会商议，我们准备小规模庆祝一下这个节日，既符合中华民族尊师重教的优良传统，也借此机会对辛勤奉献的中文学校老师们表达最真挚的谢意！

随着课间休息的铃声，各年级学生鱼贯而入学校大餐厅内，欢

快的笑声此起彼伏，家长们一边忙碌登记注册，一边互相寒暄。当所有老师都来到大家面前时，副校长 Ken Chan 以洪亮的嗓音向大家宣布要共同庆祝中国的教师节的决定。校长史秀全介绍了庆祝这个重要节日的目的与意义：橙郡中文学校自开办 30 年来，秉承自力更生，群策群力一贯做法，在教学实践中积极稳妥的摸索并开创自身独有的成长模式，充分利用中文学校、华人协会和华人群体性组织的精诚团结和资源共享与互助，以此为基础，虽然学生毕业离开，新生加入，我们的老师也来来往往，但是，学校一直欣欣向荣，生机勃勃！在中国庆祝教师节之际，中文学校全体通过《给老师们的感谢信》表达了对所有任教老师和代课老师的感谢和良好祝愿！也正是老师们的严肃认真，不辞辛苦以及言传身教才激发了学生们学习中文，了解中国源远流长的传统文化的热情，在他们今后学习以至过程中更加丰富多彩！他还盛情邀请协会会长吴康健为每一位教师颁发感谢信和专门为老师准备的纪念品。在集体拍照的时候，气氛到达高潮，老师们面带微笑，学生和家长们鼓掌庆祝！镜头记录了这个值得记忆的时刻！这个时刻代表着老师们默默奉献与付出，代表着大家对辛勤园丁的感谢与祝福！我们这个大家庭和谐奋进的气氛感染了每一个人！

给老师们的感谢信

Acknowledgement to OCCS Faculty

在新的学期开始之际，我们也逢中国的教师节！无论海内外的炎黄子孙都是以尊师重教为传统的中华民族大家庭成员。各位老师肩负中文教学，这一看似简单的任务，实则承担中国文字、文化保持与传承，交流与传播的重任。你们的言传身教会带动孩子们学习中文和中国传统文化的热情，他们将来就是东西方交流的火种与推动力！

我们也许看不到你们为了准备教学而付出的辛苦：你们需要提前备课，熟悉内容，安排时间，布置作业，检查作业与批改；你们需要提前开车抵达学校，你们也许还要照顾自己的子女和家庭，你们也有自己的本职工作需要花精力完成；你们也许为了一些孩子们课堂简单的提问而去寻找答案，为了丰富课堂知识而做大量的案头工作；以上这些，我们可能不知道，不了解，但是你们都已经做着！

你们也许可以意识到，你们的一句褒奖，可以让孩子欢欣鼓舞而兴趣盎然！你们的点评和引领，可以让孩子们少走好多弯路而获得宝贵的知识！你们的积极态度和言传身教会影响他们现在以至于将来的很多很多！

今天，我们要让你们知道，你们的点滴付出都反映在孩子们孜孜以求的专注神情中，都洋溢在父母欣慰的笑脸上！真诚的道一声：谢谢您，老师！

中秋寄语 Mid-Autumn Festival

Greeting to OCCA Friends / Families

皓月当空，月华流泻，满地如霜。值此中秋节来临之际，华人协会向全体会员、家人及朋友们致以最美好的祝福和最真挚的问候，祝大家中秋快乐！合家幸福！万事如意！

协会诚挚的感谢大家对协会各项工作的真切关爱、诚挚帮助，无私奉献，以及大家真诚的信任和鼎立的支持。

月是中秋明，情是中秋浓。在这象征着收获、团圆和喜庆的日子里，让我们一起祝愿橙郡华人协会 / 中文学校明天更美好！



# 中文学校专题 (OCCS)

## 我们同在一个校园

### —橙郡华人协会及中文学校志愿者群像

暑假结束，新学期开始。开学首日，新老学生报道、会员登记注册、教材发放；教室、教师、班级调整纷纷进行。然而，当天并未出现以往纷繁嘈杂的情景出现，取而代之的是一切按部就班，平稳进行。看似简单的过程，背后都有我们志愿者的大量劳动与付出。

新生入学与老生离开，人员变动大，针对这个情况，我们及时更新了协会网站的学校页面，将新学期校历，修改后的注册登记表格发送道网站，一目了然。财务负责人提前将既往学生及家长信息预先填写注册登记表格，分门别类标注顺序，让在册的学生根据登记信息快速查找个人的登记档案，缴费额度一清二楚。另外，还专门安排志愿者专门提供快速服务，同时也对新生注册填表给予信息支持，让整个过程便捷有序！

配合教学任务的是教材，学校参考以往经验和目前学生实际情况，充分准备了各年级的教材供老师们选用。而且还在开学当天安排专门的人员负责教材统计、发放、收费等事项，既满足教学使用，也使环节精简而有效。

为了庆祝教师节，中文学校会同协会安排了一个小型的活动，我们准备了给老师的感谢信，也准备了小的纪念品，礼轻情意重。也凝聚了我们这个集体对老师的尊重与感谢！

开学准备活动难免挂一漏万，但是有我们无私奉献的志愿者的热心与关爱，查缺补漏，众志成城，这使得我们的各项工作正常进行。请给予关注，请给予支持，无论新人故交，年幼年长，朋友们相聚一起，为了这些代表未来的孩子，为了我们协会的健康发展，我们共同努力吧！

## 纽约橙郡中文学校开学家长须知 ORANGE COUNTY CHINESE SCHOOL FIRST DAY

各位家长(To Parents):

在新学年到来之际，中文学校全体老师和志愿者向大家表示热烈的欢迎！今天是开学首日，为了注册登记的顺利进行，请您仔细阅读本须知并按照规定流程办理注册、缴费等事项。已经在中文学校就读的学生 (For OCCS Students)：请家长直接到财务 (Robert) 张贴的学生名单内按照自己孩子的姓名或者家长的姓名或者老师的姓名找到学生的编号，之后向财务报出找到的号码，志愿者工作人员会迅速找出您的登记表格，请您确认各项信息准确无误后，缴纳费用，领取收据。

新报道注册的学生：请直接到财务索取空白登记表格，按照工作人员的指导准确填写各项信息并缴纳费用。

其他注意事项：

- 1、关于购买课本：请家长在课间休息时或者课程结束后，根据学生所在班级老师的通知，签字后，到负责书籍的志愿者处购买（我们只接受支票或现金）。
- 2、关于课后活动：今年新增武术练习班，请参考张贴的海报。我们继续开办：趣味折纸、中国文化与图画培训等课后班。所有课后活动都在 9 月 26 日课后开始，请家长帮助学生积极报名参加。
- 3：新注册学生，没有中文基础的请咨询工作人员解决。有中文基础的，按照水平插班进入相应班级。

请记录我们的联系方式：

校长：史秀全 电话：631-482-2448 电子邮件：xiuquanshi25@gmail.com 微信 (wechat:petershi2006)

副校长：Kenneth Chan [kenchanjr1972@yahoo.com](mailto:kenchanjr1972@yahoo.com)

## FIRE DRILL PRACTICE AT OCCS ON 26-SEPT-2015

The Orange County Chinese School performed a safety fire drill for the fall 2015. All students, faculty members and parents followed the drill completely and satisfactory.

The drill was assisted through the lead custodian, Brian Dietz and several volunteers (Ken Chan, Xiuquan Shi, Jimmy Cheung, Xiaodong Peng, Mary Ann, and Kangjian Wu) from the school.

Please report the drill to our insurance company and the board of the OCCA.



# 芳草地

栏目是协会和中文学校成员原创之窗，不论学生、家长还是老师，也不论语种和形式，诗，词，散文，游记都欢迎投稿，编辑会选择录用。主旨只有一个，相互学习，共同提高，传播中国文化。

## 我的暑假

今年的暑假，我报名参加了棒球夏令营，运动场就在我家旁边，非常方便。每天早上九点，我准时出发，大约有二十多人参加这个运动，我们在教练的带领下练习跑步，接球，扔球，还有其他一些最基本的技巧，我们还分开比赛，两个教练都非常好，我们学到了很多东西。

正午时分，太阳当空照，天气特别的热，我们都流了很多汗，感觉特别的累，但是我们都坚持了四个小时，没有一个人提早回家。

四个星期很快就结束了，我很开心认识了不少朋友，特别是高我一年级的Phillip Klim，他就住在我家后面两条街，打完球后，我们都约定到对方的家里玩，而且都过得非常地快乐。

这个暑假留给我太多美好的回忆，感谢我的教练和朋友，我会想念他们，希望明年的暑假还会见到他们。

<< My Summer Break >> by Andy Wang



<< Arts >> by Mrs. Ping Moroney

Kristi Cheung

Jīn nián xià tiān, wǒ méi yǒu zuò tài duō. wǒ méi yǒu qù dù jiǎ, dàn wǒ méi yǒu qù yī xiē yuàn xiào wèi bēng zhù. wǒ de jiě jie mèi mei men jiě yā wǒ de liǎng ge jiě jie shàng le dà xué, jīn nián xiàn zài wǒ yǒng yǒu zhěng gè fáng zǐ zì jǐ. duì yú xià jì de xiū xi, wǒ liú zài wǒ de chuáng shàng kàn diàn shì. wéi yī cì wǒ huì lí kāi wǒ de chuáng shàng huò dé shí wù.

<< I had a relax summer break >>  
by Kristi Cheung

## << 秋韵 >>

### ■ 饶蕾

葱郁的绿林 悄悄地 调淡了浓妆。

星星点点的亮黄 拨开枝叶 向外张望。

一抹抹嫣红 或翘首枝头，或沿着树干攀援而上，  
是微绽的红唇？还是欲舞的霓裳？

秋风习习，蓝天流动着怡人的清爽，

心灵和色彩一唱一和，舞姿溢透红澄绿黄。

成熟的果子，打着节拍，写就秋天的诗眼，

愈演愈烈的秋韵，在漫无边际的群山中，

一瓣儿一瓣儿地 绽放……

夏天 懿言  
这个夏天我和妈妈，  
色色，姐姐弟弟一起去  
Washington DC 玩。大家玩  
得很开心。  
我还参加了YMCA的夏  
令营。认识好多好朋友。  
他回还带我去很多地方  
玩。我们去了New York City,  
Connecticut and New Jersey。总之我过了  
一个愉快的夏天。

<< Summer Break >> by Ruijie Dong



## 中秋专题

### <<海外升明月，天涯共此时>>

BY 史秀全

一年一度中秋节，年年岁岁略不同。橙郡中文学校的老师和同学们今天上午利用课间休息，简短而欢快的庆祝了中国传统节日——中秋节！无论是临近高中毕业的同学，还是新近入学的低龄儿童，无论是中国家庭长大的华人子弟，还是西方家庭出生的美国学生，大家都聚精会神的倾听许平老师关于中秋节来历的传说和简要介绍，特别是关于中秋节吃月饼的习俗。南方月饼馅料丰富，肉蛋皆可入馅；北方月饼鲜甜可口，果料点缀其间，别有风味。今天孩子们手中的是莲蓉双黄月饼，切开来，仿佛一轮明月水面初升。看着孩子们欢快交流，享受的表情，父母们，老师们也都十分开心！也许这只是中文学校的一个瞬间，但是这分明是中国传统文化的延续与继承的永恒记忆！我们来到这里学习中文，学习中国文字只是一个侧面，而更多的体验中国传统文化则是我们共同努力的目标。也许，一次两次并不明显，但是长期坚持，日积月累，一定会有长足进步与改变。在中秋佳节之际，中文学校全体教师向各位学生的家庭、我们协会的会员、向关心我们成长的朋友们道一声：中秋快乐！

### <<MID-AUTUMN FESTIVAL CELEBRATION AT OCCS>>

BY JENNY SONG

The morning of a crisp autumn day, students at the Orange County Chinese School (OCCS) had just finished the first half of their Mandarin Chinese classes and were leaving their classrooms for a brief snack break. Upon entering the cafeteria, however, a rare sight greeted the students: mooncake!

On Saturday, September 26th, the Orange County Chinese Association (OCCA) took the time to celebrate the Mid-Autumn Festival by slicing and distributing mooncake to its students and faculty. As everyone was enjoying the sweet pastry, the students were also learning about the rich history of the holiday. The Mid-Autumn Festival, also known simply as the Moon Festival due to the full moon on this night, is a long-celebrated Chinese tradition dated as far back as the Shang Dynasty over 3,000 years ago. It was believed that worshipping the Harvest Moon during mid-autumn would bring plentiful harvests the following year. There are many legends about the Mid-Autumn Festival such as Chang E flying to the moon and Jade Rabbit that lives on the moon. Today, people usually celebrate the Mid-Autumn Festival by eating a Chinese pastry called mooncake and sharing it with friends and family. It is a time where families reunite, eat mooncake, and enjoy the full moon together. The traditional moon cake consists of a lotus seed filling and may contain red bean paste or an egg yolk, which symbolizes the moon, as well as a special design stamped onto the crust.

The Mid-Autumn Festival is always held on the 15th day of the 8th lunar month, which falls on September 27th in 2015. Why not enjoy a delicious mooncake with your loved ones as you gaze upon the autumn full moon?



### <<动手学习快乐多多>>

中文学校新学期开始第二周，课后活动陆续展开。今天的多彩中文书签模画真是色彩绚丽、栩栩如生。

孩子们期待的课后动手活动今天在许平老师的带领下正式展开了。一碟碟的调色盘，一张张精美的书签原版，一双双灵巧的小手，一笔一笔画带稚嫩的描摹，转瞬间，出自孩子们双手的书签就完成了。学生们自然爱不释手。大一些的孩子，在模型图案的空白处按照自己的意愿充分发挥自己的想象力来填充色彩和勾画内心对中文的理解。妈妈们手捧墨迹未干的作品欣喜异常！这就是亲自动手的体验，创造与收获的快乐！

(秀全)



## ----- 中秋专题 / 社区见闻 -----

### <<月到中秋又皎洁>> BY 江岚

中秋月。月到中秋偏皎洁。偏皎洁，知他多少，阴晴圆缺。阴晴圆缺都休说，且喜人间好时节。好时节。愿得年年，常见中秋月。——（明）徐有贞《中秋月》

曾经，中秋之于我，是年复一年，祖母特意留出来的半个蛋黄月饼，小木屋地板上柚子树梢的参差剪影，暑热未消的空气里逡巡不去的桂花香，以及祖父手中大蒲扇的摇动间滚落的诗句：莫辞达曙殷勤望，一堕西岩又隔年。

漂洋过海之后，起初真不知何日是归年。异国的芳草，渐行渐远犹生，中秋成为提着那些记忆，向故国家园不断回望，不断追想的惆怅，将轮彩镜光都斑驳起剪不断理还乱的乡愁。

等到子午线上的往返终于变得随心所欲，整整一个太平洋的阻隔终于不再蛮横霸道，那种无处安置的焦虑便也随即松了一口气，乡情与乡思不再愁肠百结。到如今，中秋之于我，是一年一度，用月饼、用故事、用音乐、用清茶，去为我的孩子我的学生们营造的一种情境，属于嫦娥与吴刚，属于玉兔与蟾蜍，属于中华民族千百年集体记忆的情境。

秋空里亘古存在的那一轮明月，东半球在看，西半球也在看。地球两端的万户千家在不同的时空里仰头，携带着各自的文化背景、生活经验、话语氛围，一样的月光流转在不一样的视线里，投射出主观情感完全不同的意涵。

“银汉无声转玉盘”之际，我的孩子和学生们不会有“千里共婵娟”的祝愿，也不会有“添愁益恨绕天涯”的怅惘。在他们文化记忆的信息库里，“Full moon”不是冰轮、玉盘或飞镜，而只是反射着太阳光的一团幽冷阴暗而已，成为指向 Moonhead（傻瓜），moonshine（妄想），moonstruck（发狂的）……等等荒谬、错乱与虚妄的不详根源，充斥着狼人的畸形、吸血鬼的疯狂以及一切妖魔与冤魂的窥视。那遥远的，诡秘阴森的天体，既不可能有琼楼玉宇的精致于其上，更不可能有牵连红线的老人于其下，只带来恐惧与悲情，带来让警察救急热线和医院急诊室格外繁忙的事故、病变与刑事案件。

惟其如此，他们才更需要被引导进入另一种具有鲜明异构性的文化思维模式，去看看东方皓月的圆满与和睦，画意与诗情。早在二十世纪初，英国诗人克莱默·班就赞叹过，携带着中国传统文化典型印记的那些物象，比如月亮，以有限形体与无限想象的交织叠加，营造出了更广阔也更丰富的审美意涵。

但克莱默·班毕竟从来没经历过“人间此夜管弦多”的气氛，没尝到过“小饼如嚼月，中有酥和饴”的滋味，难以真正体会到“万里此情同皎洁”的感怀。由他以及和他一样仰慕东方文化元素的先行者们带入西方文化语境的广寒宫，就不免少了一点贴身的、原生态的情味。

而这一点情味，恰恰是和我们肉身一道被连根移植到异质文化土壤里来的。于是我们对“吟赏倍牵情”的主动叙说，就有了更加生动，更加真实可感的内容。当我们在异域的天空下确认，月亮真的可以代表我的心，狭隘地理意义上的乡愁就转化成对母文化情有独钟的回望。不说悲欢离合，不说阴晴圆缺，只让传承在血液里的那些元素，随我们自己的生命一起开枝散叶，去建构一种多元文化语境下的新融合、新认同。

且喜人间好时节。愿得年年，常见中秋月



OCCCC Received Final Approval from the Town of Goshen (Goshen 正式批准教會申請議案)

### UPCOMING EVENTS / NEWS

✚ OCCA Board meeting on 03-Oct-2015

✚ OCCA 2015 Fall Hiking in Oct 2015

✚ OCCA/S Education Seminar in Oct 2015

✚ OCCS Kung-Fu Class Starting on 03-Oct-

JENNY Q. LU, PPLC  
**JENNY LU, MD**  
 Specializes in Family Medicine



Address: 75 Crystal Run Rd Ste 105, Middletown, NY 10941  
 Phone: (845) 692-5542

Orange County BMW  
 Fostering honesty and openness to create long-term, quality relationships with our customers and employees.

Sales: (845) 782-4269 | Service: (845) 782-4269 | Hours & Directions | Contact Us

2015 BMW X1 xDRIVE28i

**\$329** PER MONTH  
 FOR 36 MONTHS\*

VIEW INVENTORY



\*Lease offer applies to 2015 X1 xDrive28i. Valid through 2/2015.

**Grand Opening!**

**Flaming Grill & Buffet**

1399 Route 300, Newburgh, NY 12550 (Next to BedBath & Beyond and Newburgh Mall)

FOR MORE INFORMATION, PLEASE CALL  
 Tel: 845-566-3888  
 Fax: 845-566-3883

OPEN 7 DAYS A WEEK  
 Sun. - Thur. 11am - 9:30pm  
 Fri. - Sat. 11am - 10:30pm  
 www.flaminggrillbuffetny.com

**WE HAVE LARGE PARTY ROOM AVAILABLE**  
 FOR BIRTHDAY PARTIES, OFFICE MEETINGS AND WEDDINGS

The Largest and Most Elegant Chinese, Japanese & American Cuisine Restaurant

Gift Certificates Available!

<b>LUNCH BUFFET</b> Mon. - Sat. 11:00AM - 2:30PM	<b>DINNER BUFFET</b> Mon. - Thurs. 5:30PM - 9:30PM Fri. & Sat. 5:30PM - 10:30PM	<b>BUFFET TO GO</b>
Adult (Monday - Friday) \$7.49	Adult (Monday - Thursday) \$11.29 Children 3-6 y/o... \$5.59	\$4.59/lb Regular Items
Adult (Saturday) \$7.99	Adult (Saturday) \$14.99 Children 3-6 y/o... \$6.49	\$5.59/lb

OCCA Members 10% Off

**TISSOT**  
 SWISS WATCHES SINCE 1853

**160th ANNIVERSARY**  
 1853 - 2013

**TOUCH SCREEN TACTILE TECHNOLOGY**  
 Control by Touch. A revolutionary feature with the precision of a touch screen.

**THE LONDON JEWELRY COLLECTION**

紐約橙郡華人基督教會  
 Orange County Chinese Christian Church, NY  
 St. Paul Lutheran Church  
 21 Still Road, Monroe, NY  
<http://www.occcf.org>

連絡處: P. O. Box 362, Monroe, NY 10949  
 連絡人: 梁北生 弟兄 845-928-6838  
 施約瑟 弟兄 845-427-5388

教會聚會時間  
 主日 2:30 pm  
 主日 4:10 pm  
 週二 10:00 am  
 週五 8:00 pm  
 週五 7:30 pm

中文崇拜, 青少年主日學, 兒童主日學  
 成人主日學, 兒童培育活動  
 婦女讀經, 姐妹禱告會  
 查經班, 弟兄禱告讀經聚會  
 聯合禱告會 (每月第一、三週)

Orange County Chinese Association. As you celebrate a New Year, Crystal Run Healthcare's family of physicians and staff wish you and your family the best of health!

Because it's not just healthcare - it's Crystal Run Healthcare.

We want you healthy.  
**Crystal Run Healthcare**

WARWICK MEDICAL ASSOCIATES, LLP

**SHUANG-PING WANG, MD**



Specializing in Internal Medicine & Geriatrics

5 Grand St. Warwick, NY 10990  
 (845) 986-7885



OCCA Board of Directors: Chenghua Deng, Lan Jiang, Robert Hui, Xiuquan Shi, Bin Yi, Guiying Zhang, Kangjian Wu.

Editor in-Chief 责任编辑: Bin Yi